

SAINT GEORGE

Welcome!
¡Bienvenido

PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327
website : www.stgeorge-sanjorge.org
e-mail: st1730@att.net

OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA
Monday - Friday
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor
Secretary Rose Tomasich

COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION
COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK
CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS
Claudia Paolone

MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S
EAST SIDE COMMUNITY
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD
SURESTE DE CHICAGO
DESDE 1903

SACRAMENTS / SACRAMENTOS

MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) 4:00 pm
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am

Weekdays Mass: English
Misa Entre Semana en Inglés

HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado 3:00 pm
Or by appointment / Por cita

HOME VISITS TO SHUT-INS / VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am
Please call the rectory to make arrangements.

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am
Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.

MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS CHANGE OF ADDRESS / CAMBIO DE DOMICILIO

We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.

**TODAY YOU ARE ASKED TO SUPPORT
THE SEMINARIAN EDUCATION FUND
WHICH PROVIDES FOR THE TRAINING AND EDUCATION
OF MEN STUDYING FOR PRIESTHOOD IN THE
ARCHDIOCESE OF CHICAGO.
PLEASE SUPPORT THE MEN SEEKING TO ANSWER
GOD'S CALL TO A LIFE OF SERVICE AS A PRIEST.**

**HOY SE LES PIDE APOYAR
AL FONDO DE EDUCACIÓN DEL SEMINARIO
EL CUAL PROVEE PARA LA FORMACIÓN Y LA EDUCACIÓN
DE HOMBRES ESTUDIANDO PARA EL SACERDOCIO EN LA
ARQUIDIÓCESIS DE CHICAGO.
FAVOR DE APOYAR A LOS HOMBRES QUE BUSCAN
RESPONDER AL LLAMADO DE DIOS A UNA VIDA DE
SERVICIO COMO SACERDOTE.**

*Twenty-Fifth Sunday
In Ordinary Time
Vigésimo Quinto Domingo del
Tiempo Ordinario
September/Septiembre 23, 2018*



Devotion to Saint Anthony of Padua Every Tuesday After the 8:30 am Mass

Devoción a San Antonio cada Martes después de la misa



Devotion to St. Father Toribio Romo every Sunday after 12pm Mass.

St. P. Toribio Romo, Patrón de los Inmigrantes, Ruega por nosotros Santo Padre Toribio Romo



This Weekend
The second collation will be for the **Seminarian Education Fund**. Please be generous.

Este Fin de Semana
La segunda colecta será para el **Fondo de la Formación de los seminaristas**. Por favor sean generosos.



Vigil Lights / Velas de Vigilias

Blessed Virgin / Virgen Maria
Health of Michael Imperio Gail & George

Mass Intentions
Intenciones de las Misa

Saturday / Sábado, September 22
4:00pm †Mary Gaspadarek *Kalwasinski Family*

Sunday / Domingo, September 23
9:00am For All Parishioners, living and deceased

12:00pm †Ignacio Velazco
†Juan Ortega 23 AM
Francesco Forgione, Padre Pío

Monday / Lunes, September 24
Health of Lily Felinsjy *Alkovich Family*

Tuesday / Martes, September 25
†Dan Courtney *Dee & Tony Serritella*

Wednesday / Miércoles, Sept. 28
Health Ralph Caruso *Rose*

Thursday / Jueves, September 27
For All our Parishioners, living and deceased

Friday / Viernes, September 28
For the intentions of the Pope

Saturday / Sábado, September 29
4:00pm For all the Sick

Sunday / Domingo, September 30
9:00am †Betty Kos-)
†Peter Luzzi-)
Cousin Carmelina A.

12:00pm Por las víctimas de los desastres de la naturaleza

Daily Mass is the single most potent weapon against habitual sin.

La Misa Diaria es el arma más potente contra el pecado

Adoración al Santísimo después de la Misa de 12pm. ¡Cada primer domingo del mes! Próxima Hora Santa 7 de OCTUBRE del 2018



2018—2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Last day to register / Ultimo día para registrarse, Sept. 30, 2018

Classes start at 10:15AM-11:45AM
For more information: -Tuesday, Wednesday and Thursday 9am-3pm, at the rectory & Sundays 8am at school building.
There will be a \$25 fee per family after July 31, 2018.

EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

Las clases empiezan a las 10:15AM - 11:45AM

Para más información: -Martes, Miércoles y Jueves 9am-3pm, en la rectoría y a los domingos a las 9am en la escuela.

Habrá un cargo de \$25 por familia si se registra después del 31 de Julio del 2018.

Tuition / Matricula -

1 Child/Niño (a) - \$75. 2 Children/niños - \$90.

3+Children/Niños - \$100. + \$25 for student's book / por el libro del estudiante.



TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 9:30-37

In today's Gospel, we hear Jesus again predict his passion, death, and Resurrection to his disciples. The setting here is important. Jesus and his disciples are preparing to journey through Galilee, a Jewish territory in which Jesus has already encountered problems with the Pharisees. Perhaps this is why Mark indicates that Jesus was trying to journey in secret. In predicting his passion, Jesus is acknowledging the danger they will face and is trying to preparing his disciples for it. Yet Mark tells us that the disciples did not understand what Jesus was saying and were afraid to ask what he meant. Such hesitation on the part of the disciples is not characteristic behavior. Peter had no fear about rebuking Jesus in last week's Gospel. Perhaps this is an indication that the disciples were aware that a new situation was emerging.

Mark paints a vivid picture in today's Gospel. Having arrived at Capernaum, Jesus and his disciples enter a house. In this private place, Jesus asks his disciples about the argument they had while they were journeying. Again, the disciples are uncharacteristically silent and afraid to answer. They have been found out. Jesus then summons the Twelve, whom Mark identified earlier in his Gospel as those chosen by Jesus to preach and to drive out demons. To this select group of disciples, Jesus teaches that those who would be first in God's kingdom must be servants of all. Jesus then calls forward a child and teaches the Twelve that to receive a child in Jesus' name is to receive both Jesus and the One who sent him. We might easily fail to understand the significance of this action. In first-century Palestine, children were without status or power, possessing no legal rights. In this action, Jesus is teaching his disciples and us that when we serve the least ones among us, we serve Jesus himself. Who are the people without power or status in our society that Jesus is calling us to serve? Do we do so willingly? Jesus teaches that God's judgment of us will be based on this criterion alone.

VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B Marcos 9:30-37

En el Evangelio de hoy, escuchamos a Jesús volver a predecir su pasión, muerte y resurrección a sus discípulos. La configuración aquí es importante. Jesús y sus discípulos se están preparando para viajar a través de Galilea, un territorio judío en el que Jesús ya ha tenido problemas con los fariseos. Quizás esta es la razón por la cual Marcos indica que Jesús estaba tratando de viajar en secreto. Al predecir su pasión, Jesús está reconociendo el peligro que enfrentarán y está tratando de preparar a sus discípulos para ello. Sin embargo, Marcos nos dice que los discípulos no entendían lo que Jesús estaba diciendo y tenían miedo de preguntar qué quería decir. Tal vacilación por parte de los discípulos no es un comportamiento característico. Pedro no tenía miedo de reprender a Jesús en el Evangelio de la semana pasada. Tal vez esto es una indicación de que los discípulos sabían que estaba surgiendo una nueva situación.

Marcos pinta una imagen vívida en el Evangelio de hoy. Al llegar a Cafarnaúm, Jesús y sus discípulos entran en una casa. En este lugar privado, Jesús les pregunta a sus discípulos sobre la discusión que tuvieron mientras viajaban. De nuevo, los discípulos están extrañamente silenciosos y temerosos de responder. Ellos han sido descubiertos. Jesús luego convoca a los Doce, a quienes Marcos identificó antes en su Evangelio como aquellos elegidos por Jesús para predicar y expulsar a los demonios. Para este selecto grupo de discípulos, Jesús enseña que aquellos que serían los primeros en el reino de Dios deben ser servidores de todos.

Jesús entonces llama a un niño y les enseña a los Doce que recibir un hijo en el nombre de Jesús es recibir tanto a Jesús como a Aquel que lo envió. Es muy posible que no comprendamos el significado de esta acción. En la Palestina del primer siglo, los niños carecían de estatus o poder y no tenían derechos legales. En esta acción, Jesús está enseñando a sus discípulos y a nosotros que cuando servimos a los más pequeños entre nosotros, servimos a Jesús mismo. ¿Quiénes son las personas sin poder o estatus en nuestra sociedad a las que Jesús nos está llamando a servir? ¿Lo hacemos de buena gana? Jesús enseña que el juicio de Dios sobre nosotros se basará únicamente en este criterio.

Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:

Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published

"May they experience the healing power of Christ".

"Qué ellos experimenten el poder sanador"

PROGRAMA ENCUENTRO CON DIOS / CERRANDO CIRCULOS EN LA IGLESIA DE SAN JORGE

Presentado por el Psicólogo el Sr. Víctor Álvarez.

Cuando: Todos los Martes a las 7PM-9PM
Lugar: Salón de la iglesia

Les esperamos a todos a vivir esta experiencia para ayudar a sanar situaciones pasadas o presentes y tener un encuentro con Dios. Abierto a todos nuestros feligreses y feligreses de otras parroquias.

PROJECT RACHEL

A post-abortion healing hotline and referral service for women and men

(312) 337-1962
(888) 456-HOPE

projectrachelchicago@gmail.com

FAMILY RESCUE DOMESTIC VIOLENCE AWARENESS MARCH

When: October 5, 2018—4pm -7pm
Bessemer Park
8930 S. Muskegon Ave., Chicago

For more info, contact 773-375 6863

ST. JUDE DEVOTION DEVOCION A ST. JUDAS

Where: Our Lady of Guadalupe Church
3200 East 91st St., Chicago

When: Wednesdays—Miércoles
5:30pm (English)
7:40pm Spanish—Español)

NEW ROOFING FUND FOR ST. GEORGE RECTORY AND SCHOOL

It was agreed that the second collections on Sunday will be for the "New Fund for the Roofing" of the rectory and the school as they must be replaced soon. We thank you in advance for your generous contributions that you may be able to make to this cause and for remaining committed to supporting your church of Saint George. May God bless you for your generosity.



NUEVO FONDO DE TECHADO PARA LA RECTORÍA Y LA ESCUELA DE SAN JORGE

Se acordó que las segundas colecciones del domingo serán para el "Nuevo Fondo para el Techado de la rectoría y la escuela ya que deben ser reemplazados pronto". Le agradecemos de antemano sus generosas contribuciones que puede realizar a esta causa y por permanecer comprometido a apoyar a su iglesia de Saint George. Que Dios te bendiga por tu generosidad.

UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS RECORDS

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up to date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family or if you are not registered in our parish this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone that is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrà formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

CATHOLIC CHARITIES LEGAL ASSISTANCE DEPARTMENT

has attorneys and volunteer attorneys available to provide advice in numerous areas of law. If you are unsure about your legal rights or lost in the legal system, let us help you. Services include in-depth advice and possible direct representation on many issues, including landlord/tenant issues, family law, consumer and debtor rights, foreclosures, employment issues, orders of protection, power of attorney, and more. CCLA provides free to low-cost legal services to eligible low-income individuals. For help and more information, contact the legal services advice line at (312) 948-6821.

CARIDADES CATÓLICAS DEPARTAMENTO DE ASISTENCIA LEGAL

tiene abogados y abogados voluntarios disponibles para brindar asesoramiento en numerosas áreas de la ley. Si no está seguro de sus derechos legales o se pierde en el sistema legal, permítanos ayudarlo. Los servicios incluyen asesoramiento en profundidad y posible representación directa en muchos asuntos, incluidos asuntos de propietario / inquilino, derecho de familia, derechos de consumidor y deudor, ejecuciones hipotecarias, problemas de empleo, órdenes de protección, poder notarial y más. CCLA brinda servicios legales gratuitos o de bajo costo a personas elegibles de bajos ingresos. Para obtener ayuda y más información, comuníquese con la línea de asesoramiento de servicios legales al (312) 948-6821.

ST. KEVIN, ANNUNCIATA, ST. GEORGE, ST. FRANCES DE SALES

Invite you to attend a Bilingual Healing Mass with Blessing of the Relic of St. Peregrine at

St. Kevin Church
10509 S. Torrence Av.

On Tuesday, September 25, 2018 at 7pm
For more info, call 773-721-2563

ST. KEVIN, ANNUNCIATA, ST. GEORGE, ST. FRANCES DE SALES

Les invita a asistir a una misa de sanación bilingüe con Bendición de la Reliquia de San Peregrino en

Iglesia de San Kevin
10509 S. Torrence Av.

El martes 25 de sept de 2018 a las 7 p.m.
Para obtener más información, llame al 773-721-2563

Freely you have received, freely give.

Weekly Budget Weekend of Septembr 15-16, 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de Septiembre 15-16, 2018					
Parish Weekly Budget / Presupuesto Parroquial Semanal		\$4,000.00			
Weekend Collection/ Colecta de Fin de Semana		3,271.00			
Weekly Loss		(729.00)			
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	1174.00	\$483.00	\$422.00	\$10.00	\$1,089.00
Roofing Fund— \$269.00					

Libremente has recibido, libremente dona.

KOMPARE FUNERAL HOME

9858 S. Commercial
Chicago, IL 60617

773-768-8800
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.
1951 E. 95th St.
207 E. 35th St.

Nornat
Management Services

UPGRADE TO A
VIBRANT ad

Contact us for details • 800-950-9952

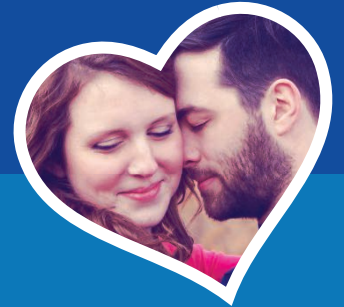
DeANDA SERVICES
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded
10% Off With This Ad Parishioners

catholicmatch®
Illinois



CatholicMatch.com/IL

PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM



\$29.95/MO
BILLED QUARTERLY

PLUS SPECIAL OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



STATE FARM

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

Mike Johnson Agent
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

ABLE SEWERAGE COMPANY INC.

3024 E. 79th St.
Chicago, IL 60649

773-324-7788

SUPPORT THE **ADVERTISERS**
THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



DISCOVERY HEATING & COOLING

SINCE 2001

Installation - Service - Repair
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

HELP PROTECT YOUR FAMILY & HOME

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

ELMWOOD CHAPEL & CREMATORY

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.
731-2749

11300 W. 97th Ln.
St. John, IN
219-365-3474